

**Poland-Białystok: Provision of language courses**

OJ S 158/2013 16/08/2013

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

**Section I: Contracting authority**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: Podlaski Oddział Straży Granicznej w Białymstoku im. gen. dyw. Henryka Minkiewicza

Postal address: ul. Bema 100

Town: Białystok

Postal code: 15-370

Country: Poland

For the attention of: Piotr Nietupski

E-mail: [zamowienia.podlaski@strazgraniczna.pl](mailto:zamowienia.podlaski@strazgraniczna.pl)

Telephone: +48 857145184

Fax: +48 857145715

**Internet address(es):**

General address of the contracting authority: [www.podlaski.strazgraniczna.pl](http://www.podlaski.strazgraniczna.pl)

**Additional information can be obtained from:**

the abovementioned address

**Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:**

the abovementioned address

**Tenders or requests to participate must be submitted:** the abovementioned address

**I.2. Type of the contracting authority**

Other: administracja rządowa terenowa

**I.3. Main activity**

Other: ochrona granic państwowych

**I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities**

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

**Section II: Object of the contract**

---

**II.1. Description****II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority**

Organizacja i przeprowadzenie kursu języka angielskiego komunikacyjną metodą nauczania (sprawa nr 51/ZP/WKiSz/13)

**II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery**

Services

Service category No 24: Education and vocational education services

Main site or place of performance: Białystok

NUTS code PL343 Białostocki

### **II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The notice involves a public contract

### **II.1.4. Information about framework agreement**

#### **II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)**

1. Przedmiot zamówienia realizowany jest ze środków pochodzących z Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu na rzecz Uchodźców, Projekt 1/12/EFU „Infrastruktura i procedury azylowe”.
2. Przedmiotem zamówienia jest organizacja i przeprowadzenie kursu języka angielskiego komunikacyjną metodą nauczania języków obcych dla 1 grupy 15 funkcjonariuszy Wydziału do Spraw Cudzoziemców Podlaskiego Oddziału Straży Granicznej w Białymstoku. Komunikacyjne, bezpośrednie nauczanie języka obcego to metoda, która kładzie główny nacisk na intensywną konwersację i pracę na zajęciach. Podstawowy sposób nauczania to włączanie funkcjonariuszy do uczestnictwa w naturalnych rozmowach toczących się w języku obcym. Lektor używa naturalnych zdań w naturalnym tempie i naturalnych sytuacjach, a jedyną pomocą w zrozumieniu jego wypowiedzi jest kontekst i sytuacja, w której odbywa się rozmowa. Celem metody jest osiągnięcie przez słuchacza rozumienia języka angielskiego mówionego z prędkością minimum 180 słów na minutę. Metoda komunikacyjna jest odpowiednia dla każdego, niezależnie od wieku. Szybkie tempo nauki, dzięki systemowi powtórek, umożliwia trwale zapamiętanie materiału. Poziom prowadzonych zajęć ma być dostosowany do możliwości i poziomu uczestników kursu. Uczestnicy kursu nie znają języka angielskiego.
3. Wykonawca opracuje program kursu dla podstawowego poziomu nauczania zawierający tematykę dotyczącą terminologii i słownictwa związanego ze służbą w formacjach policyjnych, w tym też w Straży Granicznej.
4. Materiały szkoleniowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia: podręczniki, ćwiczenia, niezbędne kserokopie, płyty CD, zaświadczenia ukończenia kursu zapewnia wykonawca. Wykonawca zobowiązuje się dokonać wizualizacji ww. materiałów po podpisaniu umowy w sposób uzgodniony z Zamawiającym.
5. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenie stosownej dokumentacji szkoleniowej, przeprowadzanie, po ukończeniu kursu, egzaminu obejmującego program szkolenia oraz wydawanie na podstawie jego wyników każdemu uczestnikowi zaświadczenia ukończenia kursu zawierającego ocenę, potwierdzanie przeprowadzonych zajęć w listach obecności prowadzonych przez osobę wyznaczoną przez Zamawiającego.
6. Kurs zostanie przeprowadzony w pomieszczeniach służbowych Komendy Podlaskiego Oddziału Straży Granicznej w Białymstoku przy ul. Bema 100 w dni robocze od poniedziałku do piątku w godzinach 7:45 – 15:45.
7. Kurs języka angielskiego trwać będzie 120 godzin lekcyjnych przy założeniu, że godzina lekcyjna trwa 45 min.  
Szczegółowy rozkład godzinowy zajęć zostanie uzgodniony w terminie do 7 dni od dnia podpisania umowy. Konfiguracja ilości godzin może ulec zmianie w okresie obowiązywania umowy.

#### **II.1.6. CPV code(s)**

80580000 Provision of language courses, 80500000 Training services

#### **II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

#### **II.1.8. Lots**

This contract is divided into lots: no

### **II.1.9. Information about variants**

Variants will be accepted: no

## **II.2. Scope of the procurement**

### **II.2.1. Total quantity or scope**

120 godzin lekcyjnych dla grupy 15 osób dorosłych

### **II.2.2. Information about options**

Options: no

### **II.2.3. Information about renewals**

This contract is subject to renewal: no

## **II.3. Duration of the contract or time limit for completion**

## **Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

### **III.1. Conditions related to the contract**

#### **III.1.1. Deposits and guarantees required**

#### **III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them**

Zgadzam się na następujący termin płatności:

— 30 dni od dnia otrzymania przez zamawiającego faktury VAT za wykonaną usługę w okresie od dnia podpisania umowy do 30 listopada 2013r.,

— 30 dni od dnia otrzymania przez zamawiającego faktury VAT za wykonaną usługę w okresie od 2 grudnia 2013 r. do dnia 31 marca 2014r.

Za termin zapłaty uznaje się datę złożenia polecenia przelewu w banku zamawiającego.

#### **III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded**

#### **III.1.4. Contract performance conditions**

### **III.2. Conditions for participation**

#### **III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

List and brief description of conditions: 1) Posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;

Warunek zostanie spełniony jeżeli wykonawca oświadczy, że spełnia ww. warunek  
Ocena spełniania warunku dokonana zostanie na podstawie przedstawionego przez wykonawcę oświadczenia. Nie spełnienie warunku skutkować będzie wykluczeniem wykonawcy z przedmiotowego postępowania.

2) Posiadania wiedzy i doświadczenia;

Warunek zostanie spełniony jeżeli wykonawca oświadczy, że spełnia ww. warunek i w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał minimum 2 główne usługi. Zamawiający za jedną główną usługę uzna zrealizowanie usługi szkolenia językowego dla minimum 10 osób dorosłych.

Ocena spełniania warunku dokonana zostanie na podstawie przedstawionego przez wykonawcę oświadczenia i dokumentów. Nie spełnienie warunku skutkować będzie wykluczeniem wykonawcy z przedmiotowego postępowania. W przypadku złożenia oferty

przez podmioty występujące wspólnie wykonawcy łącznie muszą spełniać wymagany warunek.  
1 W celu oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych wykonawca przystępując do postępowania zobowiązany jest dostarczyć:

1.1.) wypełnione i podpisane oświadczenie o spełnieniu warunków z art. 22 ust.1 pkt.1-4 ustawy Prawo zamówień publicznych – zgodne w treści z załączonym do SIWZ wzorem - Załącznik nr 5,

1.2) wypełniony i podpisany wykaz głównych usług wykonanych w okresie 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie – zgodny w treści z załączonym do SIWZ wzorem – Załącznik nr 4,

### **III.2.2. Economic and financial ability**

List and brief description of conditions: sytuacji ekonomicznej i finansowej.

1. W celu oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych wykonawca przystępując do postępowania zobowiązany jest dostarczyć:

Warunek zostanie spełniony jeżeli wykonawca oświadczy, że spełnia ww. warunek. Ocena spełniania warunku dokonana zostanie na podstawie przedstawionego przez wykonawcę oświadczenia. Nie spełnienie warunku skutkować będzie wykluczeniem wykonawcy z przedmiotowego postępowania.

### **III.2.3. Technical and professional ability**

List and brief description of conditions:

3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym;

Warunek zostanie spełniony jeżeli wykonawca oświadczy, że spełnia ww. warunek  
Ocena spełniania warunku dokonana zostanie na podstawie przedstawionego przez wykonawcę oświadczenia. Nie spełnienie warunku skutkować będzie wykluczeniem wykonawcy z przedmiotowego postępowania.

4) dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;

Warunek zostanie spełniony jeżeli wykonawca oświadczy, że spełnia ww. warunek i posiada minimum 1 lektora, który posiada następujące kwalifikacje:

— doświadczenie polegające na przeprowadzeniu minimum 120 godzin kursów języka angielskiego dla dorosłych;

— dyplom ukończenia studiów magisterskich na kierunku filologia w specjalności: język angielski lub lingwistyka stosowana w zakresie języka angielskiego, lub dyplom ukończenia studiów wyższych w kraju, w którym językiem urzędowym jest język angielski, lub

dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia na kierunku filologia w specjalności języka angielskiego lub lingwistyki stosowanej w zakresie języka angielskiego, lub dyplom ukończenia nauczycielskiego kolegium języków obcych w specjalności język angielski, lub

dyplom ukończenia studiów wyższych na dowolnym kierunku (specjalności) i świadectwo złożenia państwowego nauczycielskiego egzaminu z języka angielskiego stopnia II lub świadectwo znajomości języka angielskiego w stopniu zaawansowanym lub biegłym wymienione w załączniku do Rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 12 marca 2009 r. w sprawie szczegółowych kwalifikacji wymaganych od nauczycieli oraz określenia szkół i wypadków, w których można zatrudnić nauczycieli niemających wyższego wykształcenia lub ukończonego zakładu kształcenia nauczycieli (Dz. U. Nr 50, poz. 400 z

późn. zm.).

Ocena spełniania warunku dokonana zostanie na podstawie przedstawionego przez wykonawcę oświadczenia i dokumentów. Nie spełnienie warunku skutkować będzie wykluczeniem wykonawcy z przedmiotowego postępowania. W przypadku złożenia oferty przez podmioty występujące wspólnie wykonawcy łącznie muszą spełniać wymagany warunek. 1 W celu oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych wykonawca przystępując do postępowania zobowiązany jest dostarczyć:

1.1.) wypełnione i podpisane oświadczenie o spełnieniu warunków z art. 22 ust.1 pkt.1-4 ustawy Prawo zamówień publicznych – zgodne w treści z załączonym do SIWZ wzorem - Załącznik nr 5,

1.3) wypełniony i podpisany wykaz osób odpowiedzialnych za świadczenie usługi szkoleniowej, wraz z informacjami na temat ich doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami – zgodny w treści z załączonym do SIWZ wzorem – Załącznik nr 3.

#### **III.2.4. Information about reserved contracts**

#### **III.3. Conditions specific to services contracts**

##### **III.3.1. Information about a particular profession**

##### **III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract**

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract: yes

### **Section IV: Procedure**

---

#### **IV.1. Type of procedure**

##### **IV.1.1. Type of procedure**

Open

##### **IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited**

##### **IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue**

#### **IV.2. Award criteria**

##### **IV.2.1. Award criteria**

Lowest price

##### **IV.2.2. Information about electronic auction**

An electronic auction will be used: no

#### **IV.3. Administrative information**

##### **IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority**

51/ZP/WKiSz/13

##### **IV.3.2. Previous publication concerning this procedure**

##### **IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document**

Time limit for receipt of requests for documents or for accessing documents: 28.8.2013 - 10:59  
Payable documents: no

**IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

28.8.2013 - 11:00

**IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

**IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Polish.

**IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

Duration in days: 60 (from the date stated for receipt of tender)

**IV.3.8. Conditions for opening of tenders**

Date: 28.8.2013 - 11:30

Place:

POSG Białystok ul. Bema 100 budynek nr 8, pokój nr 1

**Section VI: Complementary information**

---

**VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: no

**VI.2. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
yes

Identification of the project: Zamówienie jest finansowane w 75% przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu na rzecz Uchodźców Projekt 1/12/EFU „Infrastruktura i procedury azylowe”.

**VI.3. Additional information**

Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów o których mowa w pkt 2 ppkt 2.2 składa dokument lub dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości – wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się ww. dokumentów, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem – wystawionym nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

**VI.4. Procedures for review**

**VI.4.1. Review body**

Official name: Urząd Zamówień Publicznych

Postal address: Postępu 17a

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland  
E-mail: [odwolania@uzp.gov.pl](mailto:odwolania@uzp.gov.pl)  
Telephone: +48 224587701  
Fax: +48 224587722  
Internet address: <http://www.uzp.gov.pl>

#### VI.4.2. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures: 1. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę prowadzoną przez Prezesa Urzędu. Szczegółowe warunki środków ochrony prawnej określają art. 179 – 198g ustawy Prawo zamówień publicznych.

2. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.

3. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniających wniesienie odwołania.

4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.

5. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.

6. Odwołanie wnosi się w terminie 10 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo w terminie 15 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.

7. Odwołanie wobec treści ogłoszenia oraz postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia wnosi się w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.

8. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 7 wnosi się w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

9. Jeżeli zamawiający mimo istnienia takiego obowiązku nie przesłał wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej odwołanie wnosi się w terminie:

a) 30 dni od dnia publikacji w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenia o udzielenia zamówienia,

b) 6 miesięcy od dnia zawarcia umowy, jeżeli zamawiający nie opublikował w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenia o udzieleniu zamówienia,

10. W przypadku wniesienia odwołania wobec treści ogłoszenia o zamówieniu lub postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia zamawiający może przedłużyć termin składania ofert.

11. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia przez Izbę orzeczenia.

12. Na orzeczenie Izby stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje

skarga do sądu.

13. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania zamawiającego.

14. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012r. – Prawo pocztowe (Dz.U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

**VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained**

Official name: Urząd Zamówień Publicznych

Postal address: Postępu 17a

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland

E-mail: [odwolania@uzp.gov.pl](mailto:odwolania@uzp.gov.pl)

Telephone: +48 224587701

Fax: +48 224587722

Internet address: <http://www.uzp.gov.pl>

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

12.8.2013